

## 1. DATOS BÁSICOS

|                     |  |
|---------------------|--|
| Asignatura          | Mediación Cultural   |
| Titulación          | Traducción y Comunicación intercultural                    |
| Escuela/ Facultad   | Facultad de Ciencias Sociales                              |
| Curso               | 4º   |
| ECTS                | 6 ECTS   |
| Carácter            | Optativa   |
| Idioma/s            | Castellano   |
| Modalidad           | Presencial   |
| Semestre            | Primero  |
| Curso académico     | 2025/2026  |
| Docente coordinador | Marta Zomeño Pérez<br>(marta.zomeno@universidadeuropea.es) |

## 2. PRESENTACIÓN

La inmigración ha transformado nuestra sociedad en un abanico de culturas y lenguas diferentes, y para facilitar la convivencia entre todas las personas que comparten el mismo entorno, se hace imprescindible la presencia de profesionales de la mediación intercultural, que consiste en crear puentes de entendimiento, no sólo a nivel lingüístico, sino también a nivel cultural, además de prevenir situaciones de racismo y xenofobia.

En la asignatura “Mediación Cultural” se conocerán las técnicas básicas de la mediación, así como se profundizará en diferentes aspectos fundamentales de la comunicación cultural para facilitar el diálogo entre culturas, tanto desde una perspectiva antropológica, como sociológica.

## 3. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

### Competencias básicas:

- CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

### Competencias transversales:

- CT1 - Responsabilidad: Que el estudiante sea capaz de asumir las consecuencias de las acciones que realiza y responder de sus propios actos.
- CT2 - Autoconfianza: Que el estudiante sea capaz de actuar con seguridad y con la motivación suficiente para conseguir sus objetivos.
- CT4 - Habilidades comunicativas: Que el alumno sea capaz de expresar conceptos e ideas de forma efectiva, incluyendo la capacidad de comunicar por escrito con concisión y claridad, así como hablar en público de manera eficaz.

- CT5 - Comprensión interpersonal: Que el alumno sea capaz de realizar una escucha activa con el fin de llegar a acuerdos, utilizando un estilo de comunicación asertivo.
- CT8 - Iniciativa: Que el estudiante sea capaz de anticiparse proactivamente proponiendo soluciones o alternativas a las situaciones presentadas.
- CT9 - Planificación: Que el estudiante sea capaz de determinar eficazmente sus metas y prioridades definiendo las acciones, plazos y recursos óptimos requeridos para alcanzar tales metas.

#### **Competencias específicas:**

- CE1. Dominio instrumental de la lengua materna. Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C2 según el MCER<sup>1</sup>, que especifica que:
  - Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee.
  - Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida.
  - Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.
  - Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE2. Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C1 del MCER, que especifica que:
  - Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como de reconocer en ellos sentidos implícitos.
  - Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.
  - Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.
  - Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
  - Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE3. Dominio instrumental de una segunda lengua extranjera (lengua C). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C1 del MCER, que especifica que:
  - Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como de reconocer en ellos sentidos implícitos.
  - Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.
  - Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.
  - Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
  - Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE4. Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información
  - El estudiante será capaz de adquirir de forma eficaz el conocimiento lingüístico y especializado adicional necesario para comprender el texto de origen y producir el texto de destino
  - Acumulará experiencia en el uso de los recursos documentales y la capacidad de desarrollar estrategias adecuadas para el uso eficaz de las fuentes de información disponibles, tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.
  - Será capaz de localizar, manejar y sintetizar información en sus lenguas A, B y C.

---

<sup>1</sup> Consejo de Europa, *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid 2003 ISBN 8466716181.

- Será capaz de analizar y sintetizar documentación compleja en sus lenguas A, B y C procedentes de sus campos de especialización como por ejemplo la traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica.
- CE5: Competencia cultural e intercultural
  - El estudiante sabrá utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.
  - El estudiante será capaz de desempeñar un papel como mediador lingüístico desde el punto de vista intercultural, empresarial e interprofesional.
  - Podrá explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales.
- CE7. Competencia traductora
  - El estudiante será capaz de reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad.
  - Será capaz de adecuar a la lengua de destino los medios de la lengua de origen: desarrollo de la capacidad de transferencia.
  - Sabrá valorar problemas de comprensión y producción textual.
  - Sabrá verter un texto a la lengua de destino.
  - Podrá recibir, comprender y transmitir la producción científica escrita en las lenguas estudiadas.
  - Revisará con rigor para controlar, evaluar y garantizar la calidad de los textos producidos.
- CE8: Competencia interpretativa
  - El estudiante dominará las técnicas para la interpretación en diversas modalidades, distintos registros y tipos de textos.
  - Adquirirá conocimientos teóricos y metodológicos para el análisis e interpretación lingüísticos de textos o discursos, así como para su reformulación en otra lengua.
  - Sabrá aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica de la interpretación.
  - Desarrollará capacidades comunicativas, interpersonales e interculturales.
- CE9: Competencia profesional y de gestión
  - El estudiante sabrá gestionar proyectos multidisciplinares.
  - Conocerá los aspectos económicos, profesionales y de mercado.
  - Adquirirá conocimientos sobre el funcionamiento de un departamento o una empresa de traducción.
  - Será capaz de aplicar la norma ISO de traducción.

#### Resultados de aprendizaje:

- RA1. Competencia cultural e intercultural
- RA2. Dominio instrumental de la lengua materna
- RA3. Dominio instrumental de la primera lengua extranjera (Lengua B)
- RA4. Dominio instrumental de una segunda lengua extranjera (lengua C)
- RA5. Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información
- RA6. Competencia interpretativa
- RA7. Competencia profesional y de gestión

En la tabla inferior se muestra la relación entre las competencias que se desarrollan en la asignatura y los resultados de aprendizaje que se persiguen:

| Competencias            | Resultados de aprendizaje   |
|-------------------------|---|
| CB1, CB4, CT4, CT5, CE1 | RA1: Dominio instrumental de la lengua materna                        |
| CB1, CB4, CT4, CT5, CE2 | RA2: Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B) |

|  |  |
|--|--|
| CB1, CB4, CT4, CT5, CT2                | RA3: Dominio instrumental de una segunda lengua extranjera (lengua C)      |
| CB1, CB3                               | RA4: Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información |
| CB2                                    | RA5: Competencia tecnológica   |
| CB2, CB3, CT1, CT2, CT8, CE6, CE7, CE8 | RA6: Competencia traductora  |
| CB2, CB3, CB5, CT1, CT2, CT8, CT9      | RA7: Competencia profesional y de gestión                                  |

## 4. CONTENIDOS

Conocimientos sobre cuestiones de tipo socio-jurídico, socio-laboral, sanitario, educativo que transmite un mediador cultural. A la vez, abarcará la interpretación social y la programación de actividades integradoras en varios ambientes.

## 5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

A continuación, se indican los tipos de metodologías de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán:

- Clase Magistral
- Aprendizaje cooperativo
- Método de caso
- Entornos de simulación
- ABP

## 6. ACTIVIDADES FORMATIVAS

A continuación, se identifican los tipos de actividades formativas que se realizarán y la dedicación en horas del estudiante a cada una de ellas:

| Actividad formativa  | Número de horas |
|----------------------|-----------------|
| Ejercicios prácticos | 50              |
| Seminarios           | 25              |
| Estudio autónomo     | 20              |
| Tutorías             | 10              |
| Análisis de casos    | 20              |
| Rol playing          | 25              |
| <b>TOTAL</b>         | <b>150 h</b>    |

## 7. EVALUACIÓN

A continuación, se relacionan los sistemas de evaluación, así como su peso sobre la calificación total de la asignatura:

### Modalidad presencial:

| Sistema de evaluación         | Peso |
|-------------------------------|------|
| Prueba de conocimiento*       | 60%  |
| Portafolio                    | 20%  |
| Actividades: problemas, casos | 20%  |

\*Actividades cuya nota debe ser mayor o igual a 5 para poder aprobar la asignatura.

En el Campus Virtual, cuando accedas a la asignatura, podrás consultar en detalle las actividades de evaluación que debes realizar, así como las fechas de entrega y los procedimientos de evaluación de cada una de ellas.

### 7.1. Convocatoria ordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 5,0 en la prueba final, para que la misma pueda hacer media con el resto de actividades.

La Universidad Europea de Valencia fija la evaluación continua como sistema de valoración de los conocimientos, las habilidades y las competencias básicas, generales, transversales y específicas de la titulación de Traducción y Comunicación intercultural, de acuerdo con lo previsto en el Reglamento de evaluación de las titulaciones de grado. A este respecto y a efectos del consumo de convocatorias el estudiante debe ser conocedor de que, si presenta cualquier sistema de evaluación previsto en la guía de aprendizaje, en la convocatoria ordinaria el alumno tendrá una calificación global de la asignatura, consumiendo por tanto dicha convocatoria.

La asistencia presencial mínima para poder presentarse a la prueba de conocimiento final de la convocatoria ordinaria es del 70 %. La falta de acreditación por los medios propuestos por la universidad facultará al profesor a calificar la asignatura como suspensa en la convocatoria ordinaria, acorde al sistema de calificación. Aquellos alumnos que por incumplimiento de este requerimiento deban presentarse en convocatoria extraordinaria, deberán realizar cuantas actividades determine el docente para recuperar esta parte.

### 7.2. Convocatoria extraordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 5,0 en la prueba final, para que la misma pueda hacer media con el resto de actividades.

Se deben entregar las actividades no superadas (nota inferior a 5 puntos) en convocatoria ordinaria, tras haber recibido las correcciones correspondientes a las mismas por parte del docente, o bien aquellas que no fueron entregadas.

La Universidad Europea de Valencia fija la evaluación continua como sistema de valoración de los conocimientos, las habilidades y las competencias básicas, generales, transversales y específicas de la titulación de Traducción y Comunicación intercultural, de acuerdo con lo previsto en el Reglamento de evaluación de las titulaciones de grado. A este respecto y a efectos del consumo de convocatorias el

estudiante debe ser conocedor de que, en la convocatoria extraordinaria, será la Prueba Objetiva de Conocimiento (POC) la que determine si consume convocatoria o no y en el supuesto excepcional de que únicamente tenga pendiente superar sistema(s) de evaluación que no sean la POC, será considerado NP si no lo(s) presenta y obtendrá calificación numérica si presenta al menos uno de ellos.

## 8. CRONOGRAMA

En este apartado se indica el cronograma con fechas de entrega de actividades evaluables de la asignatura:

| Actividades evaluables  | Fecha          |
|---|----------------|
| <i>Act. 1. Portafolio. Carpeta de aprendizaje grupal con recopilación de actividades (20%)</i>                                | Semana 15      |
| <i>Act. 2. Actividades de aplicación trabajo de investigación (20%)</i>   | Semana 13 y 14 |
| <i>Act. 3. Prueba de conocimiento: parte práctica (10%): Caso: Comparativa de países mediante las dimensiones de Hofstede</i> | Semana 7       |
| <i>Act. 4. Prueba de conocimiento: parte práctica de simulación de mediación (25%)</i>  | Semana 10      |
| <i>Act. 5. Prueba de conocimiento: examen escrito parte teórica (25%)</i>   | Semana 16      |

Este cronograma podrá sufrir modificaciones por razones logísticas de las actividades. Cualquier modificación será notificada al estudiante en tiempo y forma.

## 9. BIBLIOGRAFÍA

A continuación, se indica la bibliografía recomendada:

- Accem y Dirección general de integración de los inmigrantes (DGII). (2009). Guía de mediación intercultural.
- AGUADO, M. T. (1997) Educación Multicultural: su teoría y su práctica. Madrid: UNED.
- ALLPORT, G.W. (1968): La naturaleza del prejuicio. Buenos Aires: Eudeba.
- ALZATE, R. (1998): Análisis y resolución de conflictos: una perspectiva psicológica. Bilbao: Universidad del País Vasco, Servicio Editorial.
- ANDALUCÍA ACOGE (1996): El acercamiento al otro: formación de mediadores interculturales. Sevilla: Junta de Andalucía.
- BADE K. J. (2003): Europa en movimiento: las migraciones desde finales del siglo XVIII hasta nuestros días. Barcelona: Crítica.
- BAUMANN, G. (2001) El enigma multicultural: un replanteamiento de las identidades nacionales, éticas y religiosas. Barcelona: Paidós.
- BENNETT, M. (2013) Basic concepts of intercultural communication: paradigms, principles, & practice: selected readings. Editor: Boston: Intercultural Press, A Nicholas Brealey Pub. Company.
- BERMÚDEZ, K. et al. (2004): Mediación intercultural. Una propuesta para la formación. Madrid: Editorial Popular.
- COLECTIVO AMANI (2009) Educación Intercultural. Análisis y resolución de conflictos. Madrid: Libros de la Catarata.
- ETXEBERRIA, X. (2004) Sociedades Multiculturales. Madrid: Mensajero.
- GIDDENS, A. (1993) Sociología. Madrid: Alianza Universitaria.

- GIMÉNEZ, C. coord. (2002) El Servicio de Mediación Social Intercultural (SEMSI). Una experiencia de mediación en el ámbito de las migraciones y la convivencia intercultural. Madrid: Ayuntamiento de Madrid / Universidad Autónoma de Madrid.
- GIMÉNEZ, C. (2019). Teoría y práctica de la mediación intercultural diversidad, conflicto y comunidad. Editorial Reus.
- KOTTAK, P. (2011) Antropología cultural, México D. F.: McGraw-Hill.
- MAALOUF, A. (2012) Identidades Asesinas, Alianza.
- RAGA, F. (2008). Mediaciones interculturales. Valencia: Universitat de València.
- RAMIREZ, E. (2011) Etnicidad, identidad, interculturalidad, Teorías Conceptos y Procesos de la Relacionalidad Grupal. Editorial Universitaria Ramón Areces.
- RICO, C. (2011) Tecnologías de la traducción para la mediación intercultural, Lengua y migración 3:1 (2011), 115-129, Universidad de Alcalá.
- SAMOVAR, L., PORTER, R., MCDANIEL, E. (2014) Intercultural communication: a reader. Fourteenth Edition and Fortieth Anniversary Edition.
- SARTORI, G. (2000) La sociedad multiétnica: Pluralismo, multiculturalismo y extranjeros. Editor digital: Titivillus.
- TOURIÑÁN, J. M. coord. (2008) Educación en valores, educación intercultural y formación para la convivencia pacífica. Universidad de Santiago de Compostela.
- UPD VI – IMELSA, Guía de gestión de la diversidad cultural y la convivencia.
- VALERO, C. (2008) Formas de mediación intercultural. Traducción e interpretación de los servicios público. Conceptos, situaciones y práctica. Granada: Comares.
- VALERO, C. et al. (2011) Traducción, lenguas de la inmigración y recursos online, Ediciones Universidad de Valladolid.
- VIÑAS, J. (2004) Conflictos en los centros educativos: cultura organizativa y mediación para la convivencia. Madrid: Graó.
- VOPEL, K. W. (2006) Cómo solucionar conflictos de manera creativa: juegos para grupos de talleres y de aprendizaje. Madrid: CCS.

## 10. UNIDAD DE ORIENTACIÓN EDUCATIVA Y DIVERSIDAD

Desde la Unidad de Orientación Educativa y Diversidad (ODI) ofrecemos acompañamiento a nuestros estudiantes a lo largo de su vida universitaria para ayudarles a alcanzar sus logros académicos. Otros de los pilares de nuestra actuación son la inclusión del estudiante con necesidades específicas de apoyo educativo, la accesibilidad universal en los distintos campus de la universidad y la equiparación de oportunidades.

Desde esta Unidad se ofrece a los estudiantes:

1. Acompañamiento y seguimiento mediante la realización de asesorías y planes personalizados a estudiantes que necesitan mejorar su rendimiento académico.
2. En materia de atención a la diversidad, se realizan ajustes curriculares no significativos, es decir, a nivel de metodología y evaluación, en aquellos alumnos con necesidades específicas de apoyo educativo persiguiendo con ello una equidad de oportunidades para todos los estudiantes.
3. Ofrecemos a los estudiantes diferentes recursos formativos extracurriculares para desarrollar diversas competencias que les enriquecerán en su desarrollo personal y profesional.
4. Orientación vocacional mediante la dotación de herramientas y asesorías a estudiantes con dudas vocacionales o que creen que se han equivocado en la elección de la titulación.

Los estudiantes que necesiten apoyo educativo pueden escribirnos a: [unidad.diversidaduev@universidadeuropea.es](mailto:unidad.diversidaduev@universidadeuropea.es)

## 11. ENCUESTAS DE SATISFACCIÓN

¡Tu opinión importa!

La Universidad Europea te anima a participar en las encuestas de satisfacción para detectar puntos fuertes y áreas de mejora sobre el profesorado, la titulación y el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Las encuestas estarán disponibles en el espacio de encuestas de tu campus virtual o a través de tu correo electrónico.

Tu valoración es necesaria para mejorar la calidad de la titulación.

Muchas gracias por tu participación.